

HITZARMENA, BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA ESPAINIAKO GURUTZE GORRIAREN ARTEKOA, BABES ETA AUTOLAGUNTZA SAREAK - ETXEAN LAGUN EGITEA PROGRAMA GARATZEKO 2019an

Gizarte Ekintza Sailak, indarrean dagoen legedian, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean eta arlo bereko xedapenetan aitortuta dituen eskumenei jarraikiz, bizikidetza-programak aurrera eramaten ari da Udalaren oinarritzko Gizarte Zerbitzuetatik bertatik abiatuta. Horretarako, etxez etxeko laguntza-jarduerak baliatzen ditu. Era berean, ezartzen da udalaren eskumenak direla herritarren parte-hartzea bultzatzea, elkartegintza eta boluntario-lana sustatzea.

Aipatutakoaren moduko programa aurrera eramatea helburu, hainbat bilera egin dira Espainiako Gurutze Gorriarekin (irabazi asmorik gabeko erakundea da), Bilboko udalerrian hitzarmenaren xede diren pertsonen eskaini beharreko ekintzen konpromisoa, boluntarioen bidez lagun egitekoa, gorpuzte aldera. Hitzarmen honetan, bada, egin beharreko lanaren irismena eta edukia eta sinatu duen alderdi bakoitzaren betebeharrak jaso dira.

Halaber, erakunde horrek hitzarmen honen xede den jarduera osatzeko eskaintzen dituen beste zerbitzuen garrantzia aitortu nahi da.

Horrenbestez,

BILDU DIRA

Alde batetik, JUAN IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Bestetik, FCO. JAVIER ZARRAGA CASTRO jauna, NAN 14.242.573-F, Espainiako Gurutze Gorriaren Bizkaiko presidente gisa eta Bilboko Batzordearen izenean.

Alde biek, dagokien ordezkartza-zeregina aintzat hartuta, elkarri onartu diote Hitzarmen hau egiteko gaitasun juridiko osoa, eta horretarako

AZALDU DUTE

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuarekin, Bizkaiko Foru Aldundiak eta

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL Y CRUZ ROJA ESPAÑOLA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA REDES DE APOYO Y AUTOAYUDA - ACOMPAÑAMIENTO A DOMICILIO. 2019

El Área de Acción Social, al amparo de las competencias que le confiere la legislación vigente, Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales y disposiciones concordantes, viene desarrollando, a partir de los Servicios Sociales de base municipales, programas de "convivencia mediante actuaciones de ayuda en el propio domicilio". Igualmente, establece como competencias municipales "la promoción de la participación ciudadana, el fomento del asociacionismo y del voluntariado".

Con el fin de llevar a cabo un programa de la naturaleza indicada se han realizado gestiones con la Institución, sin ánimo de lucro, Cruz Roja conducentes a materializar un compromiso de acciones de acompañamiento social en base al voluntariado a prestar en el Municipio de Bilbao, con las personas objeto del acuerdo. El presente Convenio recoge el alcance y contenido del trabajo a realizar, así como las obligaciones de las partes firmantes.

Asimismo, se reconoce el esfuerzo que la citada entidad viene realizando por complementar la actividad relacionada con el objeto del presente convenio con otros servicios de la entidad.

En consecuencia,

REUNIDOS

De una parte: DON JUAN IBARRETXE KARETXE, en su condición de Concejal Delegado del Área de Acción Social del Excmo. Ayuntamiento de Bilbao.

De otra: DON FCO. JAVIER ZARRAGA CASTRO, con DNI 14.242.573-F, en su condición de Presidente Provincial y en representación de Cruz Roja Española.

Ambos comparecientes se reconocen plena capacidad jurídica para obligarse con la representación que ostentan y

EXPONEN

Que la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, en coordinación con el Decreto nº 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales, así como el

Bilboko Udalak gizarte-zerbitzuak eta programak banatzeari buruz sinatu zuten 2002ko urriaren 2ko Hitzarmenarekin eta horiekin bat datozen xedapenetan ezarritakoarekin bat, udal-administrazioari egotzi zaizkio adineko pertsonen lotutako alorreko eskumenak.

Bestalde, abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 7.i), 73, 74, eta hauekin batera datozen artikuluetan xedatutakoaren arabera, herri-administrazioek irabazi asmorik gabeko erakunde pribatuen laguntza eska dezakete arlo horretan dituzten eskumenak aurrera eramateko.

Udalaren Osoko Bilkuran 2019 ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintzako aurrekontuak **30.000,00** euroko laguntza izenduna ezartzen du LURBERRI Egoitza Zentruarentzat. APG 2019/31000/23130/48199.

Azkenik, diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2007 Legeko 22.2 a) eta 28. artikuluetan laguntza horien zuzeneko emakida arautu da, aurrekontuan norbaiten izenean aurreikusita daudenean. Kasu horretan, bada, hitzarmen bidez eman behar direla xedatu da.

Gurutze Gorriak 2019 urtean burutuko duen programaren Proiektua eta honen aurrekontua aurkeztu ditu (eranskin moduan gehitzen dira) eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak haintzat hartzen du aipatutako programaren burutzea. **Hitzarmena eta eranskin biak sinatu behar dira.**

Horiek guztiak horrela, eta Gizarte Ekintza Sailak Gurutze Gorriak adineko pertsonen esku hartzeko aurrera daraman programa balioesten duela aintzat hartuta, bi alderdiek

Acuerdo sobre el reparto de servicios y programas sociales entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Bilbao de 1 de octubre de 2.002 y disposiciones concordantes, atribuyen a la Administración Municipal competencias en materia de personas mayores.

Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en sus Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

Que en el Presupuesto del año 2019 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **30.000,00 €** a favor de la CRUZ ROJA. APG 2019/31000/23130/48199.

Finalmente, la Ley 38/2007 de 17 de noviembre de subvenciones, en sus artículos 22.2 apartado a) y artículo 28 regula la concesión directa de éstas, cuando se encuentran previstas nominativamente en el presupuesto, además de establecer que el vehículo habitual para articular su concesión es mediante Convenio.

Cruz Roja ha presentado Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2019, junto con su presupuesto de ejecución (que se adjuntan como anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

En base a cuanto antecede, el Área de Acción Social, valorando el Programa de intervención con personas mayores a desarrollar por Cruz Roja, junto con dicha Entidad

ADOSTU DUTE

OBJEKTUA

Elkarteari diru-laguntza emateko prozedura arautzea **PAUSOKA, BABES ETA AUTOLAGUNTZA SAREAK** — deritzon programa edo zerbitzuaren garapena finantzatzeko, jarraian jasotzen diren baldintzak kontuan hartuta:

Lehena.- HELBURUAK

- Instituzionalizazioaren aurrean, ohiko giroan, familian, auzoan eta abarretan

ACUERDAN

OBJETO

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar el desarrollo de un programa o servicio de **REDES DE APOYO Y AUTOAYUDA – ACOMPAÑAMIENTO SOCIAL “PAUSOKA”** de conformidad con las siguiente cláusulas:

Primera.- OBJETIVOS

- Promover la permanencia en el entorno habitual, familia, barrio, etc. frente a la

geratzea bultzatzea, Gizarte laguntza emateko proiektua eta hari lotutako jarduerak baliatuz.

- Autonomia pertsonala eta eguneroko bizi-giroan txertatzeko aukera bultzatzea; horretarako, bizikidetzaren sustatzea eta isolamendua eta bakardadea saihestuz.
- Proiektu honen xede diren pertsonen eta familien bizi-kalitatea hobetzea. Bizi-kalitate gisa ulertuko da bizitzan autonomiaz eta independentziaz gozatzeko ahalmena, hirugarren batzuen mende egoteko beharrik gabe. Bestalde, haiengan eragin zuzena duten gaiei buruzko erabakiak hartzeko prozesuetan, parte-hartzaile garrantzitsuak direla sentiarazi behar zaie. Familiei dagokienez, bizi-kalitate gisa joko da bizitzan autonomiaz eta independentziaz gozatzeko ahalmena eta astialdia bakoitzaren interesen arabera (aisia, enkarguak eta abar) antolatzea aukera. Halaber, bizi duten egoerari lotutako sentimenduak hobetzeko aukera eskaini behar zaie, hala nola: autoestimua, depresioa eta larritasun-sintomak.
- Isolamenduak eta bakardadeak sor ditzaketen utzikeria, bazterketa eta pasibotasuna saihestea, lagun egiteko jarduerak baliatuz (paseatzea, lagun egitea, solasaldiak, eta abar).
- Norberaren eta familiaren jarrerak aldatzen laguntzea, giza eta gizarte-harremanak bultzatuz eta sustatuz.

Bigarrena.- ZEREGINAK

- Erabiltzaileari bere etxean lagun egitea.
- Kudeaketak egiten laguntzea (kontsulta medikoak, dokumentazioa eta abar).
- Erabiltzailearekin paseatzea, kultura-jardueretan parte hartzea eta abar.
- Erabiltzaileari laguntzea senitartekoak edo lagunak bisitatzera.
- Aisialdiko jardueretan lagun egitea: irakurtzea, gutunekin laguntzea, kartetan jolastea eta abar.
- Zaintzaileek atseden har dezaten laguntzeko jarduerak.

Hirugarrena.- OROKORRAK

JARDUTEKO

PRINTZIPIO

institucionalización sirviéndonos del proyecto de Acompañamiento Social y sus actividades.

- Facilitar la autonomía personal e integración en el medio habitual de vida, fomentando la convivencia, evitando el aislamiento y la soledad.
- Mejorar la calidad de vida de las personas y/o familias objeto de este proyecto, entendiendo por calidad de vida: La capacidad de disfrutar de una autonomía e independencia en su vida, sin tener que depender de unos terceros. Por otro lado, el hecho de sentirse parte importante en la toma de decisiones de aquellas cuestiones que más directamente les afectan. En cuanto a las familias: La capacidad de disfrutar de una autonomía e independencia en su vida, de disponer de tiempo libre para organizarlo de acuerdo a sus intereses (ocio y tiempo libre, gestiones, etc.), además de mejorar la autoestima, depresión y síntomas de angustia asociados a la situación que viven.
- Evitar el deterioro, desarraigo y la pasividad a la que lleva el aislamiento y la soledad a través de actividades de acompañamiento (paseo, compañía, charla, etc.)
- Fomentar el cambio de actitudes personales y familiares, ayudando y estimulando las relaciones humanas y sociales.

Segunda.- FUNCIONES

- Acompañar en el domicilio a la persona usuaria.
- Acompañamiento en gestiones: consultas médicas, documentación, etc.)
- Acompañar a la persona usuaria a pasear, participar en actividades culturales, etc.
- Acompañar a la persona usuaria a visitar a familiares y/o amigos.
- Acompañamiento en actividades de ocio: lectura, ayuda con la correspondencia, jugar a cartas.
- Actividades de respiro.

Tercera.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrira burutuko dira. Hona hemen:

- **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
 - **Uniberteltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.
 - **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu- berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
 - **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.
 - **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko
- De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:
 - **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
 - **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
 - **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
 - **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
 - **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.

dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek balia daitezten lagunduz.

- **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrezko berezietan egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu behar du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- **Esku-hartze interdisciplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioak koordinazio eta lankidetzak betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitasun egin behar du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu behar du.
- **Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.
- **Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasuneko lankidetzan ari daitezten sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.
- **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxienezko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.
- **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

Laugarrena.- HARTZAILEAK

Bilbon euren etxeetan, etxebizitza komunitarioetan edo egoitzetan bizi diren pertsonak (azken kasu bietan udal diru-laguntzak jaso behar dituzte

Cuarta.- POBLACIÓN DESTINATARIA

Personas residentes en Bilbao que viven en sus domicilios, en Viviendas Comunitarias o en Residencias, (y que perciben ayudas municipales en

egonaldia finantzatzeko). Hau da pertsonak izan beharreko profila:

- Bakarrik bizi diren adineko eta aniztasun funtzionala duten pertsonak.
- Familiarekin harreman urria duten pertsonak eta etxebizitza komunitarioetan bizi direnak.
- Familiako lotura gutxi daukaten pertsonak, egoitzetan bizi direnak.
- Autonomia pertsonalari lotutako arazoak dituzten pertsonak, baina etxez etxeko laguntza-zerbitzua jasoz gero, beren etxean bizi daitezkeenak.
- Adineko eta/edo aniztasun funtzionala duten pertsonak zaindu behar dituzten pertsonak.
- Familia-zamari bakarrik aurre egin behar dioten pertsonak (alzheimerra, esklerosi anizkoitza...)
- Susperraldiagatik behin-behineko arazoak dituzten pertsonak.

los dos últimos casos para financiar su estancia) con el siguiente perfil:

- Personas mayores y con diversidad funcional que vivan solas.
- Personas con escasos vínculos familiares alojadas en viviendas comunitarias.
- Personas con escasos vínculos familiares alojadas en Residencias o Viviendas Comunitarias.
- Personas con problemas de autonomía personal que con la prestación de Servicios de Ayuda a Domicilio, pueden permanecer en su hogar.
- Personas que tienen a su cargo personas mayores y/o con diversidad funcional.
- Personas con cargas familiares no compartidas (Alzheimer, Esclerosis Múltiple...).
- Personas con dificultades temporales por convalecencia.

Bostgarrena.- GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK

(Hitzarmena sinatu duen erakundeak eskaini beharko ditu) eta aurrera eraman beharreko zereginak:

- **Giza baliabideak**
- **Profesionalak**
 - Gizarte-ekintzako bi teknikari:
 - Teknikari 1: Gizarte ekintza arloan lizentziatu edo diplomatua (psikologia, gizarte lana, pedagogia edo gizarte hezkuntza) lanaldi osoa
- **Zereginak:**
 - *Babes eta Autolaguntza Sareak — Etxean Lagun Egitea* proiektua koordinatzea.
 - Boluntarioen lan-taldeak koordinatzea.
 - Proiektuaren plangintza, programazioa, kudeaketa eta ebaluazioa egitea.
 - Hainbat administrazio eta gizarte-eragileren arteko lana koordinatzea.
 - *Babes eta Autolaguntza Sareak — Etxean Lagun Egitea* deritzon programan parte hartu nahi duten boluntarioei elkarrizketak egitea, haiek onartzea eta haien lanaren jarraipena egitea.
 - Proiektuaren erabiltzaileei elkarrizketak eta harrera egitea.
- **Proiektuan parte hartuko duten boluntarioak**

Quinta.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES

(Aportados por la Entidad Firmante) y funciones a desarrollar:

- **Recursos personales**
- **Profesionales**
 - 1 técnico intervención social:
 - 1 técnico, Licenciado o diplomado en área social (psicología, trabajo social, pedagogía o educación social) jornada completa.
- **Tareas:**
 - Coordinación del proyecto Redes de Apoyo y Autoayuda – Acompañamiento a Domicilio.
 - Coordinación de los equipos de trabajo de voluntarios.
 - Planificación, programación, gestión, y evaluación del proyecto.
 - Coordinación con las distintas Administraciones y agentes sociales.
 - Entrevistas, acogida, incorporación y seguimiento de los voluntarios adscritos al proyecto de Redes de Apoyo y Autoayuda – Acompañamiento a Domicilio.
 - Entrevistas y acogida de personas usuarias del proyecto.
- **Voluntariado que participa en el proyecto**

- Boluntarioek egin beharreko laguntzanaren koordinatzaileak. *Zereginak*:
- Kasua aztertzea.
- Esku-hartzeak planifikatzeari eta antolatzeari buruzko erabakiak hartzea boluntarioekin.
- Boluntarioekin biltzea eta koordinazio-bilerak antolatzea.
- *Babes eta Autolaguntza Sareak — Etxean Lagun Egitea* programako boluntarioak: lagun egitea, paseatzea, unean-uneko zerbitzuak (medikuarenera, kudeaketak egitera eta abar laguntzea).

▪ **Baliabide materialak**

Gurutze Gorriak programa hau zuzen betearazteko beharrezkoak diren baliabide materialak jarriko ditu. Gastu horietarako diru-laguntzak jaso daitezke, aurrekontu xehetuaren eranskinean dagoen moduan.

Seigarrena.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

ARRETA EMATEKO PROZESUA

Prozesu gisa ulertzen dira eskaera zerbitzura iristen denetik boluntarioak lagun egiteko lana gauzatzen duenera bitartean egiten diren urrats guztiak.

- **ESKAERA ITURRIAK ETA BIDALTZEA:**
- Bilboko Udaleko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak. Udaleko Gizarte Zerbitzuetan, gizarte-langileak, erabiltzaileen artean laguntza eta autolaguntzako zerbitzua – lagun egitea behar eta eskatzen dutenak baloratuko ditu. Deribazioa abian jarriko du eta PAUSOKAren kasua koordinatzeko eta lan bateratua egiteko prozesua hasiko du.
- Deribazioak beste erakunde batzuetatik: Pertsonak, zeintzuen etxebizitza komunitarioetako eta egoitzetako egondaldiak Udalak diruz laguntzen dituen.

Ohiko lagun-egite bat bada:

- **1. unea: ELKARRIZKETA PERTSONALA**

- Coordinadores / as de Acompañamiento con voluntarios/as. Tareas:
- Acogida del caso.
- Planificación y Organización de la intervención con voluntarios
- Reuniones de coordinación y con voluntarios.
- Voluntarios en Redes de apoyo y autoayuda - Acompañamiento: acompañamiento, paseo, servicios puntuales (acompañamiento a gestiones, médico, etc.).

▪ **Recursos materiales**

Cruz Roja pondrá a disposición de la ejecución material del programa los recursos materiales que sean necesarios para su correcto desarrollo. Estos gastos serán subvencionables conforme figura en el anexo de presupuesto de ejecución.

Sexta.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

PROCESO DE ATENCIÓN

Se entiende por proceso todos los pasos que se recorren desde que la demanda llega al servicio hasta que la labor de Acompañamiento Social se realiza en sí misma por parte del voluntario.

- **FUENTES DE DEMANDA Y DERIVACIÓN:**
- Servicios Sociales de Base del Ayuntamiento de Bilbao. Desde los Servicios Sociales Municipales, el/la Trabajador/a Social valorará, entre las personas usuarias, aquellas que precisen y demanden el servicio de apoyo y autoayuda – acompañamiento Social. Procederá a cumplimentar la derivación establecida e iniciará un proceso de coordinación y trabajo conjunto de caso con PAUSOKA.
- Derivaciones desde los Servicios Sociales Municipales: Personas cuyas estancias son subvencionadas por el Ayuntamiento residentes en Viviendas Comunitarias y Residencias.

Si se trata de un acompañamiento regular:

- **1er momento: ENTREVISTA PERSONAL:**

Udaleko Gizarte Zerbitzuetan, gizarte-langileak, erabiltzaileen artean "laguntza eta autolaguntzako zerbitzua – lagun egitea" behar eta eskatzen dutenak baloratuko ditu. Pausokari eskatuko dio eta handik erantzungo diote jasotako eskariari (hasiko den ala ez eta noiz; itxaron-zerrendan dagoen; edo baliabidea egokitzat jotzen den ala ez, modu arrazoituan); horrela kasua koordinatzeko eta elkarlanerako prozesua hasiko da.

- Tresnak: Eskari-orria, datu pertsonalekin eta orokorrekin.

▪ 2. unea: ERABILTZAILEA BISITATZEA ETA EBALUAZIOA EDO BALIOZTAPENA EGITEA

Guruzte Gorriko kide bik batera egingo dute lehenengo ebaluazioa eta lehenengo bisita erabiltzailearen etxean/etxebizitza komunitarioan.

PAUSOKAko talde teknikoko batek beste bisita bat egingo du; eta galdera-sorta hauek eta DPBLO-a bete beharko ditu:

- Egoera fisikoari eta osasuna hautemateari buruzko galdera-sorta
- Babes soziala:
 - Objektiboa: *Gizarte-baliabideen eskala - OARS (LAGUN EGITEARI BURUZKO 3. proba – ACO 3).*
 - Subjektiboa: *Bakardadeari buruzko galdera-sorta (LAGUN EGITEARI BURUZKO 4. proba – ACO 4).*

Geroago, boluntarioak balioztatzeaz arduratzen den taldeak beste bisita bat egingo du, informazioa osatu eta boluntariorik egokiena aukeratzeko. Tresna lagungarria:

- Behaketa-txostena (*LAGUN EGITEARI BURUZKO 1. proba – ACO 1*).

▪ 3. Unea: PAUSOKAREN BALORAZIOA ETA KASUA ESLEITZEA

Aldian-aldiko bilerak egiten dira guneko koordinatzaileekin (boluntarioak) kasuak baloratzeko. Balorazio-taldeak boluntarioen taldeari aurkeztuko dio kasua, boluntarioaren eta erabiltzailearen berezitasunak bateragarriak izan daitezen lortzeko. Hamabost egunean behin egiten dira boluntarioekin batera bilera horiek kasu berriak esleitzeko eta jardueraren jarraipena egiteko.

Desde los Servicios Sociales Municipales, el/la Trabajador/a Social valorará, entre las personas usuarias, aquellas que precisen y demanden el servicio de apoyo y autoayuda – acompañamiento Social. Lo solicitará a Pausoka desde donde se dará respuesta a la solicitud recibida (Si se iniciará y cuando, si está en lista de espera, o si no se considera adecuado el recurso de forma motivada), de esta manera se inicia un proceso de coordinación de caso y trabajo conjunto.

- Instrumentos: Ficha de Solicitud los datos personales y generales.

▪ 2º momento: VISITA PERSONAL A LA PERSONA Y EVALUACIÓN/VALORACIÓN:

Esta primera evaluación y visita en el domicilio/vivienda comunitaria, será realizada por dos miembros de Cruz Roja, de manera conjunta.

Una del equipo técnico de PAUSOKA que hará lo relativo a la LOPD y realizará los siguientes cuestionarios:

- Cuestionario de Estado Físico y Percepción de la Salud.
- Apoyo Social:
 - Objetivo: *Escala de Recursos Sociales - OARS (Prueba ACOMPAÑAMIENTO N° 3 – ACO 3).*
 - Subjetivo: *Cuestionario de Soledad (Prueba ACOMPAÑAMIENTO N° 4 – ACO 4).*

Y otra del equipo de valoración de voluntarios/as, con el objeto de completar la información y realizar una asignación óptima de una persona voluntaria. Pasará el instrumento de apoyo:

- El Diario de Observación (Prueba ACOMPAÑAMIENTO N° 1 – ACO 1).

– 3º momento: VALORACIÓN EN PAUSOKA Y ASIGNACION DEL CASO

Se llevan a cabo reuniones periódicas con las coordinadoras de zona (voluntarias) para valorar los casos. El equipo de valoración lleva el caso al grupo de voluntariado, compatibilizando las características de la persona voluntaria y de la usuaria. Se trata de reuniones quincenales con el voluntariado para asignar nuevos casos y como seguimiento de su actividad. Una vez asignado el caso, la coordinadora de zona acompaña al voluntario/a en la primera visita al domicilio, para su presentación

▪ **4. unea: PROIEKTUAREN ERAGINAREN JARRAIPENA ETA EBALUAZIO**

Jasotako zerbitzuaren eta arretaren gaineko gogobetetzea neurtuko da, erabiltzaileak berak edo familiak helarazitako informazioaz baliatuz. Eta pertsonengan proiektuaren efektua edo eragina zein izan den ebaluatuko da.

Unean uneko lagun-egite bat bada:

▪ **1. unea: ELKARRIZKETA PERTSONALA:**

Bilboko Udaletik bideratutako zerbitzua da. Hark Pausokari eskatuko dio eta handik Oinarrizko Gizarte Zerbitzuari jakinaraziko diote erantzuna (hasiko den ala ez eta noiz, itxaron-zerrendan dagoen, edo baliabidea egokitzat jotzen den, modu arrazoituan); horrela kasua koordinatzeko eta elkarlanerako prozesua hasiko da.

- Tresnak: Eskari-orria, datu pertsonalekin eta orokorrekin.

▪ **2. unea: KASUA ESLEITZEA ETA ESKU HARTZEA**

Unean uneko lagun-egitea eskatzen denean, Pausokako teknikariak boluntario egokienari esleituko dio kasua, eskatutako zerbitzuaren ezaugarriak (gestioak, medikuaren kontsultara joatea...) eta zerbitzuaren erabiltzailearen ezaugarriak (gurpil-aulkiduna...) kontuan hartuta. Erabiltzaileari esango dio nor izango den unean uneko zerbitzua egingo duen boluntarioa. Boluntarioak berak beteko ditu datuen fitxa eta DPBLO-a.

▪ **3. unea: ZERBITZUAREN JARRAIPENA ETA EBALUAZIOA**

Unean uneko zerbitzua bukatu ondoren, Pausokak zerbitzuaren eta arretaren gaineko gogobetetzea neurtuko du; horretarako, boluntarioarekin eta erabiltzailearekin hitz egingo du.

Zazpigarrena.- UDALAREN KONPROMISOAK

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak **30.000,00** euroko diru-laguntza emango du 2019. urtean aipatutako programa garatzeko.

▪ **4º momento: SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN DEL EFECTO DEL PROYECTO.**

Se valora la satisfacción sobre el servicio y atención recibida, recogiendo información aportada por la propia persona usuaria y/o familiar. Y se evalúa el efecto o "impacto" del proyecto sobre las personas.

Si se trata de un acompañamiento puntual:

▪ **1er momento: ENTREVISTA PERSONAL:**

Se trata de un servicio derivado del Ayuntamiento de Bilbao que lo solicita a Pausoka, desde donde se informa al Servicio Social de Base correspondiente de la respuesta a la solicitud recibida (Si se iniciará y cuando o si no se considera adecuado el recurso de forma motivada), de esta manera se inicia un proceso de coordinación de caso y trabajo conjunto.

- Instrumentos: Ficha de Solicitud los datos personales y generales.

▪ **2º momento: ASIGNACIÓN DEL CASO E INTERVENCIÓN**

Cuando se solicite un acompañamiento puntual el técnico de Pausoka realiza la asignación del voluntario más adecuado para el caso de acompañamiento en función de las características del servicio solicitado (gestiones, acompañamiento a consulta médica...) y de la persona usuaria del servicio (con silla de ruedas,...). Avisa a la persona usuaria de la persona voluntaria que va a realizar el acompañamiento puntual. Es el propio voluntario el que completa la ficha de datos en el domicilio/vivienda comunitaria y la LOPD.

▪ **3º momento: SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN DEL SERVICIO**

Una vez realizado el servicio puntual, desde Pausoka se valora la satisfacción con el servicio y la atención recibida llamando tanto al voluntario como a la persona usuaria.

Séptima.- COMPROMISOS MUNICIPALES

El Ayuntamiento de Bilbao, Área de Acción Social se compromete a aportar para el desarrollo del Programa una subvención por importe de **30.000,00** € para el año 2019.

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: % 80, behin onetsi eta sinatutakoan eta, gainerako % 20a 2019ko azken hiruhilekoan. Aurretik, lehenengo sei hilekoaren jardura memoria aurkeztu beharko da, 2019ko irailaren 30a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

Adierazitako zenbatekoa Espainiako Gurutze Gorriari ordainduko zaio, BBK kutzaren kontu-zenbaki honetan: 2095 0349 88 2199005695, behin hitzarmena onartuta eta sinatuta (2019ko ekitaldian).

Zortzigarrena.- KONPROMISOAK

ERAKUNDEAREN

- Hitzarmen honen xede den programa kudeatzea, agiri honetan zehaztutako printzipioak, helburuak eta metodologia oinarri hartuta.
- Txostena aurkezteko sei hilabete behin, egindako jarduerak deskribatuz eta aztertuz. Zuzeneko behaketa eta egindako esku-hartzea izango ditu oinarri (laguntza jaso duten pertsonen zerrenda, esku-hartzeen maiztasuna eta emandako arretaren iraupena eta ezaugarriak).
- Erakundeak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.
- Udalaren logoa erabiliko da dokumentazio ofizialetan (memoriak, txostenak eta abar).
- Bere langileen lanaldia eta lan-egutegia antolatzea, Gizarte Ekintza Sailarekin adostuta. Hala ere, berari dagokio eta bere erantzukizuneko da izaera orokorreko lan-arloko arauak aplikatzea, baita Bizkaian sektoreak duen hitzarmen kolektiboa aplikatzea ere.
- Koordinazio-lanez arduratuko den pertsona izendatzea.

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y, el 20% restante, el último trimestre del año 2019 previa presentación antes del 30 de septiembre de 2019 de la memoria de actividades del primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El importe expresado en el citado presupuesto se pagará a Cruz Roja Española en la cuenta de la BBK: 2095 0349 88 2199005695 una vez el Convenio resulte aprobado y firmado (en el ejercicio 2019).

Octava.- COMPROMISOS DE LA INSTITUCIÓN

- Gestionar el programa objeto de este convenio en base a los principios, objetivos y metodología explicitada en este convenio
- Presentar un informe (semestral) de actividad descriptivo y analítico basado en la observación directa y en la intervención realizada (listado por SSB de personas atendidas, frecuencia, temporalidad y características de la atención prestada).
- La Institución deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolle.
- Se utilizará el logo del Ayuntamiento en la documentación oficial (memorias, informes, etc.).
- Organizar la jornada y calendario laboral de sus trabajadores, de conformidad con el Área de Acción Social, siendo, sin embargo, de su exclusiva responsabilidad la aplicación de las normas laborales de carácter general, así como, en su caso, el convenio colectivo del sector en Bizkaia.
- Designar la persona del equipo que realizará las tareas de coordinación.

Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehenez ere, sei hilabeteko epean (**2020ko uztailaren 1a baino lehenago**), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

- Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2020ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**
- **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa:** Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
- **Auditoreak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:
 - Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko delat agertu beharko da.
 - Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikuskerarekin nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbaterako arte.

Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2020**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2020.**
- **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
- **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:
 - La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
 - La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.

- Auditorearen izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
- Elkarreak auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
- Elkarreak, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.
- Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- El gasto derivado de la entidad auditora podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako

a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su

beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren

importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se

ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu beharko da, baita posta elektronikoz Gizarte Ekintza Sailera bidali ere: subarea.atenciones@bilbao.eus.

- Bilboko Udalak emandako dirulaguntza eta beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoak bateragarria da. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako programa finantzatuko duten beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk. Jakin bezain laster jakinaraziko zaio sailari eta agirien bidez justifikatu beharko da. Edozelan ere, dirulaguntzen eta bestelakoen bidez lortutako finantzazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Horrelakoetan, Udalarari itzuli beharko zaio dagokion kopurua.
- Elkarteak udalaren finantziario horren publizitatea egin beharko dute inprimatzen dituzten materialean (kartelak, folletoak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeko plaketan, bitarteko elektronikoetan, ikusentzunezkoetan zein idatzizko komunikabideetan argitaratutako iragarkietan. Bilboko Udalaren logotipoa agertu beharko da. Horretarako Gizarte Ekintza Sailak elkarteari udalaren logotipo berria emango dio. Era berean, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko diren karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Programaren zabalkundea egiteko jendaurreko agerraldiak, megafoniaz emandako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz izango dira eta horixe izango da hizkuntzen hurrenkera.

hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social.: subarea.atenciones@bilbao.eus.

- La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.
- La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües

- Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.
 - Gizarte Ekintza Sailak beste erakundeekiko justifikazio ekonomikoa egiteko betebeharrak edukiz gero, hitzarmena sinatzen duen elkarteak betebeharrak horiek betetzeko beharrezko laguntza emateko konpromisoa hartzen du.
 - Hitzarmen honen xede diren programa kudeatzeko zerbitzuak ematen dituen pertsonalaren gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen enpresa edo elkartearen kontura eta horien kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko pertsonaltzat edo horren menpeko pertsonaltzat hartu."
 - Sailarekin harremanetan egoteaz edo berba egiteaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.
 - Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penal ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:
Erantzukizun penal da:
 1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzeko, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkatatuz.
- utilizando el euskera y el castellano en ese orden.
- Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.
 - En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la entidad suscribiente, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
 - Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
 - Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.
 - La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:
Constituye infracción penal:
 1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.

2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

Bederatzigarrena.- ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEKO AUKERA

Beste batzuekin itundutako edo kontratatutako jardueraren zenbatekoa diru-laguntzaren % 20 baino handiagoa bada, eta kopuru hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimena eman behar du alde zuzenetik.

Diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati batean gauzatzeko ezin izango dira itundu edo kontratatu Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan jasotako debekuren batean sartuta dauden pertsonak edo erakundeak, onuradunarekin lotura duten pertsonak edo erakundeak (lotura dago Arautegiko 68.2 artikuluan jasotako kasuetan) ez eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako pertsonak ere.

Hamargarrena.- PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, alde zuzenetik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Novena.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

Décima.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

Hamaikagarrena.- GAINBEGIRATZEA ETA KOORDINAZIOA

Zerbitzu Orokorren Azpisaileko Buruzagitzari dagokio hitzarmen honen alderdi juridiko eta administratiboak bete egiten direla bermatzeko eta haien jarraipena egiteko erantzukizuna.

Etxez Etxeko Laguntzetako Negoziatuaren Buruzagitzari dagokio programaren koordinazio teknikoa egitea. Horretarako, jarraipen-bilera bat egingo du sei hilean behin Espainiako Gurutze Gorriarekin. Dena den, beharrezko irizten dituen koordinazio-saio formal edo informalak egin ahal izango ditu. Kasuaren koordinazioa, berriz, PAUSOKAko (Adineko Pertsonentzako Baliabide Zentroa) eta Udaleko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuetako lan-taldeen artean egingo dute.

Hamabigarrena.- EPEA

Hitzarmen honen iraupena urtebetekoa izango da eta 2019ko abenduaren 31n bukatuko da.

Hamahirugarrena.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **suntsipen-arrazoi**etako bat gertatzen denean:

- Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea. Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi behar du, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

Undécima.- SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN

La responsabilidad del seguimiento y cumplimiento del presente convenio en los aspectos jurídico-administrativos, corresponde a la Jefatura de Subárea de Atenciones Generales.

La coordinación técnica del programa corresponde a la Jefatura de Negociado de Servicio de Ayuda a Domicilio, para ello mantendrá una reunión de seguimiento del programa de carácter semestral con Cruz Roja Española, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad. La coordinación de caso se realizará entre el equipo de PAUSOKA – Centro de Recursos para Personas Mayores y los equipos de los Servicios Sociales de Base Municipales.

Duodécima.- PLAZO

La duración del presente Convenio será de carácter anual y finalizará el 31 de diciembre de 2019.

Decimotercera.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y

mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

- Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

Hamalagarrena.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araudiaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

Hamabostgarrena.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu behar dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreaki dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEBLO), eta bat datozen gainerako arauak.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Decimocuarta.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Decimoquinta.- PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. UDALDEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egingo da, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkotza adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren froga gordeko da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **tratamenduaren arduraduna**, bat etorritik Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikularekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librea pertsona fisikoaren eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será **encargada de tratamiento**, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos

33. artikularekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinan deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailleak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.
Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.
- IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak izango dituzte:
 - a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
 - b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
 - c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
 - Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzuleren kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai,

Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.
Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:
 - a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
 - b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
 - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su

eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.

- BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
- Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
 - Datu pertsonalen izengoitza eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonari edo antolakundeei, salbu eta hirugarren legimitatuek ezagutu beharreko ordezkariaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debeakututa dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.

Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea aldeaz aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5)

caso, del delegado de protección de datos.

- Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo. No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:
 - Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
 - Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable,

lanegun lehenago, parte hartuko duen tratamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitateari argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanaz. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

Hirugarren entitateari ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebeharrak betetzen dutela egiaztatzeko dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.

con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá

j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoa bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agiritan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).

Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.

k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.

l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari alde zuzeneko kontsultak egiteko, hala dagokionean.

m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.

n. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira,

comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.

j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.

l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.

m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.

n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se

estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanez; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.

- o. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala bada, gogokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

Hamaseigarrena.- ERANTZUKIZUN ZIBILA

Gurutze Gorriak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatzeko betebeharra du, profesionalek garatu beharreko jardueraren ondorioz pertsonen edo gauzei egin lekizkiekeen kalteak estaltzeko.

Hamazazpigarrena.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen hau administrazio-hitzarmena denez gero, bere klausula propioez gain, administrazio-zuzenbideko arauak arautzen dute.

Hamazortzigarrena.- BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI

2019ko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2020koak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Elkarrekin baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarrekin gaineko informazioa eskuratzeko, alegia, elkarrekin Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrak duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri hauek eska ditzan, hala nahi bada: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko

puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

Decimosexta.-RESPONSABILIDAD CIVIL

Cruz Roja Española asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.

Decimoséptima.- REGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza Administrativa y se rige en consecuencia además de por sus propias cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

Decimooctava.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2019 y, en su caso, en el 2020, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al

betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Eta ados daudela agertzeko, hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte

Y en prueba de conformidad, firman el presente convenio por duplicado,

Bilbon, 2019ko XXXXXXXXXaren XXan.

En Bilbao, a XX de XXXXXXXXXX de 2019.

BILBOKO UDALAREN izenean,
Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria
D. Juan Ibarretxe Karetxe

Por el AYUNTAMIENTO DE BILBAO,
El Concejal Delegado del Área de Acción Social
Juan Ibarretxe karetxe jauna

ESPAINIAKO GURUTZE GORRIAREN izenean,
El Presidente Provincial
D. Fco. Javier Zárraga Castro

En representación de CRUZ ROJA ESPAÑOLA,
Bizkaiko presidentea
Fco. Javier Zárraga Castro jauna